

口译指导：2011年政府工作报告十三 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/646/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E6_8C_87_E5_c95_646511.htm 通过历年的翻译考试真题可以看出，时事类的翻译试题往往在历年出现，因此百考试题小编就特意为各位考友多搜集时事类翻译原文，供大家参考与学习。(四)加快推进经济结构战略性调整 4.

Accelerating strategic economic restructuring 这是转变经济发展方式的主攻方向。要推动经济尽快走上内生增长、创新驱动的轨道。 This is the major goal of transforming the pattern of economic development. China ' s economy needs to be quickly put on the path of endogenous growth driven by innovation. 调整优化产业结构。加快构建现代产业体系，推动产业转型升级。 We will adjust and optimize the industrial structure. We will quicken the establishment of a modern industrial system and give impetus to industrial transformation and upgrading. 一是改造提升制造业。加大企业技术改造力度，重点增强新产品开发能力和品牌创建能力，提高能源资源综合利用水平、技术工艺系统集成水平，提高产品质量、技术含量和附加值。推动重点行业企业跨地区兼并重组。完善落后产能退出机制和配套政策。 First, we will transform and upgrade manufacturing industries. We will intensify technological upgrading in enterprises, with the focus on becoming better able to develop new products and build brand names. utilize energy and resources more comprehensively. increase the integration of technological and process systems. and raise the quality, technological content and value-added of products. We will

encourage enterprises in key industries to enter into trans-regional acquisitions and reorganizations. We will improve the exit mechanism and accompanying policies for outdated production capacity. 二是加快培育发展战略性新兴产业。积极发展新一代信息技术产业，建设高性能宽带信息网，加快实现“三网融合”，促进物联网示范应用。大力推动节能环保、新能源、生物、高端装备制造、新材料、新能源汽车等产业发展。 Second, we will accelerate the cultivation and development of strategic emerging industries. We will vigorously develop the next-generation IT industry. build a high-performance broadband information network. accelerate the integration of the telecommunications network, the radio and television broadcasting network, and the Internet. and promote demonstrations on how to use the Internet of Things. We will energetically give impetus to the development of industries such as energy conservation, environmental protection, new energy, biotechnology, high-end equipment manufacturing, new materials and new energy vehicles. 要抓紧制定标准，完善政策，加强创新能力建设，发挥科技型中小企业作用，促进战略性新兴产业健康发展，加快形成生产能力和核心竞争力。 We need to promptly formulate standards, improve policies, enhance innovation capabilities, get small and medium-sized high-tech companies to play their role, and foster the healthy development of strategic emerging industries so they more quickly build their production capacity and core competitiveness. 三是大力发展服务业。加快发展生产性服务业，积极发展生活性服务业。大力发展和提升软件产业。着力

营造有利于服务业发展的市场环境，加快完善促进服务业发展的政策体系。尽快实现鼓励类服务业用电、用水、用气、用热与工业基本同价。 Third, we will vigorously develop service industries. We will accelerate the development of producer services and actively develop consumer services. We will make every effort to develop and upgrade the software industry. We will strive to create a market environment that is conducive to the development of service industries, and quickly improve the policy system for stimulating their development. We will make the prices of power, water, gas and heating basically the same for both service industries encouraged by the state and the industrial sector as quickly as possible. 四是加强现代能源产业和综合运输体系建设。积极推动能源生产和利用方式变革，提高能源利用效率。推进传统能源清洁利用，加强智能电网建设，大力发展清洁能源。统筹发展、 Fourth, we will strengthen the modern energy industry and the comprehensive transport system. We will actively promote changes in the way energy is produced and used and raise energy efficiency. We will give impetus to the clean use of traditional energy sources, intensify the construction of smart power grids, and vigorously develop clean energy. 加快构建便捷、安全、经济、高效的综合运输体系。坚持陆海统筹，推进海洋经济发展。 We will coordinate the development and accelerate the construction of a comprehensive transport system that is convenient, safe, cost-effective and highly efficient. We will steadfastly make coordinated development plans for land and sea and advance the development of the marine economy. 促进区域协调发展。全面落实各项区域发展规划。

坚持把实施西部大开发战略放在区域发展总体战略的优先位置，认真落实西部大开发新十年的政策措施和促进西藏、新疆等地区跨越式发展的各项举措。全面振兴东北地区等老工业基地，继续推进资源型城市转型。大力促进中部地区崛起，进一步发挥承东启西的区位优势。 We will promote balanced development between regions. We will fully implement all regional development plans. In implementing the master strategy of regional development, we will steadfastly give high priority to the strategy of large-scale development of the western region, and earnestly implement the policies and measures for the new ten-year period of the large-scale development of the western region and all the measures to promote the leapfrog development of Tibet and Xinjiang. We will fully revitalize old industrial bases such as northeast China and continue to transform resource-dependent cities. We will vigorously foster the rise of the central region and make greater use of its geographical advantage of linking the eastern and western regions. 积极支持东部地区率先发展，在体制机制创新和发展方式转变上走在全国前列。更好发挥深圳等经济特区、上海浦东新区、天津滨海新区在改革开放中先行先试的作用。加大力度支持革命老区、民族地区、边疆地区发展，颁布实施2011-2020年中国农村扶贫开发纲要，启动集中连片特殊困难地区扶贫开发攻坚工程，加快贫困地区脱贫致富步伐。 We will actively support the eastern region in taking the lead in development, and leading the country in making innovations in systems and mechanisms and transforming the pattern of development. We will get Shenzhen and other special economic

zones, Pudong New Area in Shanghai and Binhai New Area in Tianjin to better play a leading and exploratory role in reform and opening up. We will give greater support to the development of old revolutionary base areas, ethnic minority areas and border areas, promulgate and implement the 2011-2020 rural poverty alleviation and development program, launch the project to alleviate poverty through development in contiguous areas with particular difficulties, and lift impoverished areas out of poverty more quickly. 积极稳妥推进城镇化。坚持走中国特色城镇化道路，遵循城市发展规律，促进城镇化健康发展。坚持科学规划，严格管理。加强城市基础设施和公共服务设施建设，增强城镇综合承载能力，提高管理和服务水平。因地制宜，分步推进，把有稳定劳动关系并在城镇居住一定年限的农民工，逐步转为城镇居民。 We will actively yet prudently move forward with urbanization. We will adhere to the path of urbanization with Chinese characteristics, abide by the principles of urban development and foster the sound development of urbanization. We will adhere to scientific planning and strict management. We will strengthen urban infrastructure and public service facilities, increase the overall carrying capacity of cities and towns, and raise the level of urban management and services. We will gradually make sure that rural migrant workers who have stable jobs and have lived in cities or towns for a number of years are registered as urban residents in line with local conditions and in a step-by-step manner. 对暂不具备落户条件的农民工，要解决好他们在劳动报酬、子女就学、公共卫生、住房租赁、社会保障等方面的实际问题。要充分尊

重农民在进城和留乡问题上的自主选择权，切实保护农民承包地、宅基地等合法权益。城镇化要同农业现代化和新农村建设相互促进，这是必须坚持的正确方向。 We need to help rural migrant workers who do not currently qualify as urban residents to resolve practical difficulties such as remuneration, schooling for their children, public health, renting homes, and social security. We need to fully respect the right of farmers to independently choose whether to seek jobs in cities or stay in their home villages, and genuinely protect their legitimate rights and interests concerning land they contract to work and the land on which their homes sit. We must steadfastly adhere to the correct orientation of ensuring that urbanization together with agricultural modernization and the building of a new countryside are mutually reinforcing. 加强节能环保和生态建设，积极应对气候变化。突出抓好工业、建筑、交通运输、公共机构等领域节能。继续实施重点节能工程。大力开展工业节能，推广节能技术，运用节能设备，提高能源利用效率。加大既有建筑节能改造投入，积极推进新建建筑节能。大力发展循环经济。推进低碳城市试点。加强适应气候变化特别是应对极端气候事件能力建设。建立完善温室气体排放和节能减排统计监测制度。 We will strengthen energy conservation, environmental protection and ecological development, and actively respond to climate change. We will focus on conserving energy in areas such as the industrial sector, construction, transportation and public institutions. We will continue to implement key energy conservation projects. We will vigorously conserve energy in the industrial sector, popularize

energy-conserving technology and equipment, and improve energy efficiency. We will invest more in improving energy conservation in existing buildings and actively promote energy conservation in new buildings. We will vigorously develop the circular economy. We will move forward with the pilot project to build low-carbon cities. We will strengthen our capacity to adapt to climate change and respond to extreme climate events in particular. We will put in place well-equipped statistical and monitoring systems for greenhouse gas emissions, energy conservation and emissions reduction. 加快城镇污水管网、垃圾处理设施的规划和建设，推广污水处理回用。加强化学品环境管理。启动燃煤电厂脱硝工作，深化颗粒物污染防治。加强海洋污染治理。加快重点流域水污染治理、大气污染治理、重点地区重金属污染治理和农村环境综合整治，控制农村面源污染。 We will accelerate the planning and building of sewer networks and garbage disposal facilities in urban areas and expand the use of recycled water. We will strengthen the environmental management of chemicals. We will start the work of denitration in coal-fired power plants and strengthen prevention and control of particles pollution. step up the treatment of marine pollution. accelerate the treatment of water pollution in key river basins, the treatment of air pollution, the treatment of heavy metal pollution in key areas and the comprehensive improvement of the rural environment. and control pollution from non-point rural sources. 继续实施重大生态修复工程，加强重点生态功能区保护和管理，实施天然林资源保护二期工程，落实草原生态保护补助奖励政策，巩固退耕还林还草、退牧还草等成果，大

力开展植树造林，加强湿地保护与恢复，推进荒漠化、石漠化综合治理。 We will continue to carry out major ecological restoration projects, intensify the protection and management of major functional ecological zones, implement the second phase of the project to protect natural forest resources, implement the subsidy and reward policy for grassland ecological conservation, consolidate achievements already made in turning reclaimed farmland into forests and grasslands as well as grazing land to grasslands, vigorously carry out afforestation, strengthen wetland protection and recovery, and make progress in comprehensively dealing with desertification and stony deserts. 完善防灾减灾应急预案，加快山洪地质灾害易发区调查评价、监测预警、防治应急等体制建设。 We will improve contingency plans for preventing and mitigating natural disasters, and accelerate the development of surveying and evaluation, monitoring and early warning, prevention and control, and emergency response systems in areas prone to geological disasters from mountain torrents 相关推荐：#0000ff>2011年政府工作报告演讲汇总 编辑推荐：#0000ff>2011年上半年翻译考试成绩查询时间 #0000ff>2011年下半年翻译考试报名时间汇总 为了能及时获取2011年口译笔译考试更多翻译原文，建议大家收藏#333333>百考试题口译笔译考试频道#ff0000>点击收藏，我们会第一时间为您呈现双语译文，谢谢考友的光临。 100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com